IATE: la terminología en las instituciones europeas

JOSEP BONET
Comisión Europea

Vamos a hablar de IATE.

Supongo que ustedes han oído hablar de IATE alguna vez. IATE es una base de datos terminológicos, pero de esto hablaremos más tarde. Empezaremos por hablar un poco de la historia previa. Vamos a remontarnos al nacimiento de las bases de datos terminológicas en la UE, en concreto en la Comisión Europea. La primera base de datos es de hecho dos, que aparecen en los años 60: una se llamó Dicautom, sitio de terminología de la CECA —porque al principio eran tres comunidades, una de ellas la CECA— en Luxemburgo, y otra en Bruselas, donde había el sitio de terminología de la CEE, que se llamó Euroterm. En un cierto momento se fusionaron ambas y de ahí ese nombre tan raro: Eurodicautom —que no sabemos pronunciar porque la «u» siempre se nos olvida—, que nace en el año 73. De entonces data la concepción; la realización, la concreción física aparecen un poco más tarde, en un paquete de programas de IBM. Y en el año 80 adopta la estructura de base de datos en la que la conocimos todos, basada en el sistema BS2000 de Siemens, sobre una red que se llamaba Euronet que permitía a los traductores el acceso a distancia.

Eurodicautom nace con seis lenguas, que eran las seis lenguas oficiales en aquel momento, más el latín, que se utiliza para nombres científicos de peces, de plantas, de animales, etc. Su número va creciendo con cada ampliación, con lo cual, cuando llegamos al año 96, ya consta de 11 lenguas más el latín, pero este crecimiento de lenguas se va a parar en el 96, ya que en 2004, cuando se produce una nueva ampliación, Eurodicautom deja de crecer, porque va a ser sustituido por una nueva base de datos, queda fosilizado, congelado, en un estado de foto fija, del que no se va a mover más.

Sus fichas son de tipo multilingüe, —reversible, he puesto en la diapositiva—, porque son fichas imbuidas del mismo principio de funcionamiento de las lenguas oficiales de la Unión Europea, según el

cual todas son lenguas oficiales y los documentos son auténticos en cualquiera de ellas, por lo cual no hay una lengua original en ninguno de los documentos que se crean en la Unión Europea; y este mismo principio es aplicable a las fichas, lo cual es teóricamente bueno, pero plantea algún problema práctico, como se observó en el caso de la traducción: cuando llegan modificaciones de textos precedentes redactados inicialmente en francés, pero cuya modificación se basa en la versión inglesa, se ve que este principio de once, veinte, treinta lenguas originales chirría un poco por momentos; y lo mismo se puede aplicar a la terminología: es muy bonito decir que existe una equivalencia conceptual, que un concepto corresponde a un concepto y por lo tanto no tenemos que regirnos por una lengua original, pero en algunos momentos una lengua original puede ser útil, como vamos a ver más adelante. Su alimentación se producía con un equipo central de terminología y con contratos externos, y se hacía por lotes, es decir, se preparaban paquetes de fichas y se cargaban de una sola vez.

En un cierto momento entra en escena el Centro de Traducción, que es un organismo dependiente, en cierta manera, de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea y que tiene por misión traducir documentos de otras agencias u organismos de la Unión. Este Centro de Traducción proyecta crear una base de datos que reúna terminología de sus diferentes clientes y a la que decide llamar Inter-Agency Terminology Exchange o sea IATE, pero al mismo tiempo en las instituciones europeas la consultoría Deloitte & Touche lleva a cabo un estudio para analizar qué alternativas tienen los diferentes servicios de traducción: racionalización, fusión, colaboración. Creo que los que están en el mundo institucional saben a qué me refiero: la historia se repite periódicamente y no parece acabarse nunca. Entonces una de las recomendaciones que se estudia es que, si bien no ha lugar a crear un organismo único ni de traducción ni de terminología, sí que ha lugar a crear una base única de terminología que reúna todos los recursos existentes y, como ya hay el proyecto IATE, pues inmediatamente se reutiliza. Se reutiliza, pero en lugar de juntar solamente terminología de los clientes del Centro de Traducción, se utilizan las bases ya existentes en aquel momento, básicamente Eurodicautom que es la gran base, la que tiene mayor volumen, pero también la base TIS del Consejo, que por aquel tiempo ya tenía un volumen considerable e importante, la base Euterpe del Parlamento, y fichas terminológicas del Centro de Traducción. La gestación es larga, no son los nueve meses habituales a los que estamos acostumbrados; una gestación larguísima, en algún momento alguien dice que estará disponible para dentro de… y luego ese dentro de… se convierte en un

año más, dos años más, tres años más, pero finalmente hay parto y el parto se produce en el verano de 2004, correspondiendo más o menos con la congelación de Eurodicautom. Aquí, en esta base, sí que van a entrar todas las nuevas lenguas: en IATE tenemos ya las veinte lenguas oficiales más el latín y muchas otras; si miramos en la base encontraremos fichas en muchísimas lenguas, por motivos que no vamos a explicar: hay fichas en árabe, en suahili, en todo tipo de lenguas, de muy habladas a muy poco habladas. También cambia el tipo de trabajo, ya no es una alimentación por lotes, ya no es un trabajo de especialistas; es un trabajo interactivo, al que tiene acceso todo traductor que trabaja en las instituciones europeas, todo el mundo puede proponer fichas y no solo los terminólogos y los especialistas.

Otra característica interesante es la propiedad múltiple de la base de datos. Se trata de una base de propiedad compartida entre diversas instituciones lo cual genera cantidad de reuniones, de contactos, pero también la posibilidad de intercambiar documentación con mucha más gente, con el consiguiente enriquecimiento y, al mismo tiempo, complicación. En cuanto a las fichas propiamente dichas, hay que saber que, en principio, las fichas pertenecen a la institución en que se crean. Pero lo que se está dando cada vez más, ya que la base lo permite, es que la ficha sea de propiedad compartida, aunque no completamente: una institución puede crear la ficha, otra institución puede añadir el inglés, otra el francés, otra puede poner el alemán, pero luego puede venir otra institución y en la ficha alemana que ha creado la institución vecina puede añadir una referencia: lo que no puede hacer es modificar un campo que pertenece a otra institución, pero añadir un campo nuevo, añadir una lengua nueva se puede hacer, con lo cual poco a poco se va interinstitucionalizando; muy poco a poco, porque, si pensamos que hay siete millones de fichas, las fichas que se van creando son una gota de agua en el océano, pero sí es cierto que poco a poco se va creando ese espíritu interinstitucional.

La validación terminológica. Creo que no me voy a entretener mucho en ella. Hay unos procedimientos de validación: el hecho de que cualquier traductor puede introducir un término no lo hace automáticamente un término validado, tiene que haber un terminólogo que vaya después, que valide la ficha con fuentes, con referencias, etc. Hay todo un proceso con una serie de perfiles y de derechos de acceso y se introduce, como dijimos, el concepto de lengua problema, que es un concepto que introdujeron los compañeros del Consejo y que se utiliza sobre todo en las fichas que vienen de allí.

La compañera RUSSO me hizo pensar en lo del pecado original, y lo añadí ayer. Ya en el año 77 Alain REICHLING, a quien muchos de ustedes posiblemente conocen por haber participado en reuniones con él, escribía en *Terminologie et Traduction*, una revista interna, que se había procedido a una alimentación masiva de Eurodicautom para probar programas y crear impacto psicológico; también decía que la elevada carga de trabajo del BTL (Bureau de Terminologie de Luxembourg) donde él trabajaba dio lugar a documentos de calidad discutible y mucha redundancia ya en el año 77(!).

Sigamos con fuentes de gran autoridad. El señor GOETSCHALKX, que era el jefe de la terminología, también decía en el año 81 que todas las divisiones de traducción «tienen un terminal». Las reacciones de los traductores son a veces críticas, pero la mayoría se da cuenta de que es una herramienta que debe ser mejorada y, sobre todo, alimentada. Ya, en aquella época, Eurodicautom era una herramienta muy criticada por los conocedores; aun así, el público en general lo apreciaba enormemente porque era una herramienta que tenía cantidad de recursos que de otra manera no eran posibles. Pero el pecado original permanece porque ese es un pecado que solo puede crecer si le añadimos más fuentes, si juntamos nuestras bases de datos, la de la Comisión con la del Consejo, con la del Parlamento, con la de otros, y llegamos al resultado de que a nuestras duplicaciones se juntan las de los demás y al final obtenemos muchísimas.

En esta diapositiva les puse el caso de la ficha «Directiva»; solo puse tres fichas, pero les puedo decir que hay cientos de fichas con la palabra «Directiva» algunas de ellas con expresiones que la contienen, pero muchas de ellas solo contienen el término pelad y les puse un ejemplo de cómo aparece la ficha por dentro para que vean que el búlgaro ya aparece: esa ficha se ha completado muy recientemente. La idea de la diapositiva la copié del compañero GONZÁLEZ que la hizo hace no tanto, y entre que él la creó y yo hice el pantallazo ya habían aparecido el búlgaro y el rumano y no me resisto a enseñarles lo bonito que aparece el búlgaro mezclado con las demás lenguas. Observen, también, en la parte de arriba, lo que llamamos nivel independiente del lenguaje porque hay niveles que dependen del idioma y niveles que no dependen de él. En los que no dependen del idioma aparece, entre otras cosas, el concepto de *problem language* arriba del todo; en este caso es el francés.

Otro ejemplo muy rápido de duplicaciones: en el caso «Directiva», la traducción siempre es la misma porque es estándar, pero aquí vemos el caso de «biopiratería», que aparece en una ficha de la Comisión traducido como «biopiratería» y en una ficha del Parlamento Europeo como «pirateo

biológico»; curiosamente se repite en todas las lenguas, todas las lenguas dicen algo parecido a «biopiratería» en la Comisión y algo parecido a «pirateo biológico» en el Parlamento, lo que nos lleva a pensar que lo que hay que hacer es solventar esos problemas de duplicación, lo que nosotros llamamos consolidar. ¿A qué estamos procediendo en estos momentos? Estamos procediendo a completar y a consolidar. Hacemos distinciones entre bloques de lenguas. Para las lenguas que en nuestro tecnolecto llamamos EU15, es decir las anteriores a la ampliación de la Unión Europea, cuando la Unión Europea eran 15 miembros, nos dedicamos a consolidar lo existente, hacemos fusiones de fichas con supresión de todas las que sobran; cuando varias fichas tratan el mismo concepto, elegimos cuál es la mejor y unimos todos los elementos útiles de todas las fichas en esa ficha y suprimimos todas las demás. Trabajamos sobre todo la terminología propia, tema sobre el que volveremos en un momentito, trabajamos básicamente por proyectos, si bien también se hacen a veces proyectos ad-hoc en función de las necesidades. Otro aspecto importante es que actuamos para todas las lenguas al mismo tiempo y en todas las instituciones al mismo tiempo, o sea que no se hace la consolidación en español en la Comisión, se hace la consolidación en las once lenguas y en todas las instituciones al mismo tiempo y el trabajo lo realizan terminólogos, que yo creo que pueden ser tanto departamentales como unitarios —lo de unitario me lo inventé esta noche, había dormido mal, me levanté insomne y le hice un último cambio a la diapositiva—; me refiero con ello al terminólogo de la unidad correspondiente, en todo caso una persona profesional. Para las lenguas EU10, es decir, las lenguas de la última ampliación, por supuesto, no se puede hacer esto porque las fichas son casi inexistentes.

Existe una base de trabajo que es la extracción del acervo comunitario, y aquí quisiera hacer un inciso para los compañeros de Naciones Unidas: en el español de Europa traducimos por acervo lo que los franceses llaman *acquis*. Toda la legislación en vigor existente antes de 2004 se tuvo que traducir en todas las lenguas de los países que se unieron. De toda esa legislación se hizo una extracción semimanual de los términos allí contenidos y con eso se crearon fichas y esa extracción se completa con terminologías por proyectos en función de las áreas de trabajo con las que se va a trabajar, también todas las lenguas al mismo tiempo. El trabajo lo realizan los llamados semiterminólogos, terminólogos a media jornada, traductores a los que se les da licencia media jornada para que trabajen de terminólogos, aunque a veces el trabajo de traducción urge y no hay posibilidades. Por último, no acabamos de ampliar y ya pensamos en nuevas ampliaciones: tenemos a los rumanos y búlgaros a las puertas y los

primeros traductores ya están llegando. Aquí lo hacemos todo a mano y decidimos no hacer la extracción terminológica del acervo por un motivo muy sencillo, y es que la extracción produce el término, pero vimos que el término era demasiado automático; hay que buscar la ficha correspondiente y completar con las nuevas referencias y con las nuevas definiciones, y todo ese trabajo no se hizo en 2004, pero además, no solo no se hizo, sino que toda la producción del acervo tiene otro pecado original y es que luego los propios traductores o los propios lectores no aceptan la traducción del acervo que se hizo en sus países porque se hizo rápidamente, se hizo deprisa, se hizo por personal no necesariamente el más calificado, y uno de los primeros trabajos con el que se encuentran una vez están en la institución es intentar cambiar casi todas las traducciones que hay, lo cual es muy complicado porque están inmersos en documentos que tienen rango de Ley, con lo cual hay que hacer Reglamentos para modificar un Reglamento y eso es complicadísimo. A diferencia de los demás, tenemos cuatro terminólogos por lengua que trabajan conmigo y que se dedican a hacer extracciones de una manera no automatizada, sino mucho más manual para completar fichas y hacer un servicio SVP o sea *s'il vous plaît* que es un servicio de ayuda al cliente y, si los traductores tienen una duda, llaman: «Oye, fulanito, ¿me puedes ayudar?» Y entonces ayudan y, puestos a ayudar, completan una ficha IATE al mismo tiempo.

Supongo que estaban esperando esta pregunta: ¿apertura para cuándo? Quería mantener su atención hasta el final. ¿Apertura para cuándo? Aunque la primera pregunta tendría que haber sido: ¿apertura sí o apertura no? Pero me la he saltado porque yo creo que la voluntad política es clara y manifestada, y si no hubiese sido suficientemente clara, la Comunicación del comisario Figel' sobre multilingüismo, a la que se hizo referencia el otro día, dice claramente que la voluntad es abrir IATE al público: eso está escrito en una Comunicación que vincula políticamente a la Comisión Europea; no vincula a las otras instituciones, pero creo que, por solidaridad institucional, también están vinculadas políticamente.

Hay algunos problemas prácticos por resolver, que cada vez son menos, y por problemas prácticos me estoy refiriendo a encontrar el dinero necesario, que ya está presupuestado, y que hay que acabar de hacer los tests, comprar la máquina, etc.

No quisiera dar una fecha, pero la fecha de trabajo que estamos barajando últimamente se situaría todavía en 2006, en lenguaje políticamente correcto sería diciembre de 2006. Por supuesto no es para el mes que viene. Hay alguna posibilidad de que se produzca algún retraso, pero la voluntad en firme es de hacerlo este año, sobre todo

porque, si no, puede haber algún problema económico porque, como los presupuestos están anualizados, todo lo que se presupueste para un año se ha de gastar en el año.

A modo de conclusión, porque quería dejar algunas cosas para el final: La primera es que ya hace tiempo que nos dimos cuenta de que esto es el fin de «la biblioteca de Babel» del conocido escritor BORGES, esa biblioteca que conocía todo. El principio de las bases de datos antiguas, de las bases de términos, era que se tenía que poner todo, porque como solo se tenía acceso a una base, en esa base teníamos que ponerlo todo. Esta mañana me volví a leer, en el insomnio, el final del cuento corto de BORGES, que decía: «no hay en esta vasta biblioteca dos libros idénticos». Pues en esta, sí. No es que haya solo dos libros idénticos, sino que hay muchos libros idénticos, por lo que la idea de la biblioteca universal, «la biblioteca de Babel», la podemos olvidar.

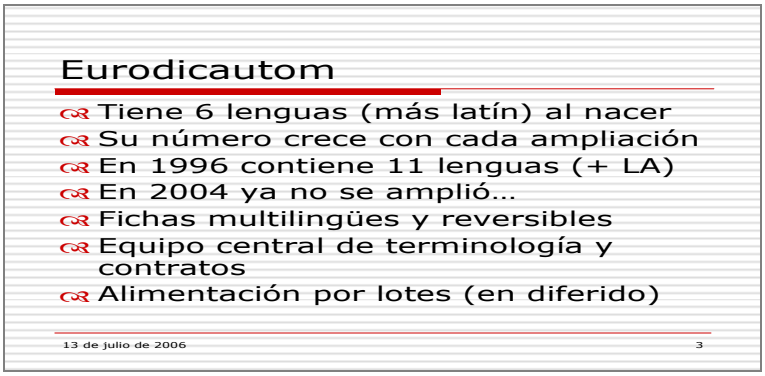
El principio motor de la terminología, como lo entendemos hoy en día, es que cada especialista tiene que hacerse cargo de la terminología que le es propia, que es la que puede conocer mejor, hacer una buena base de datos propia, que es lo que estamos tratando nosotros ahora: terminología de nuestro ámbito de acción, de lo que es el gobierno europeo, y los otros campos que también necesitamos los vamos a poder encontrar a través de la interoperabilidad de sistemas, que significa poder acceder sin gran dificultad, fácilmente, *seamlessly*, que es lo que me saldría si estuviera haciendo la presentación en inglés, para acceder sin problema a los datos de otras bases que me puedan interesar. Y hacia eso nos estamos orientando en concreto las instituciones europeas, que están iniciando proyectos con otros organismos internacionales, como Naciones Unidas. También hay proyectos en el ámbito español, pero como no quiero pisarle el terreno al Dr. MARAÑÓN, que creo que va a hablar de esto, solo tengo que decirles muchas gracias.

DIAPOSITIVAS

1



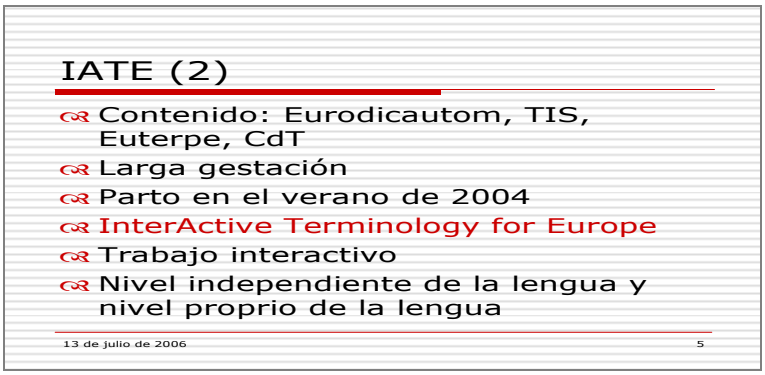
2



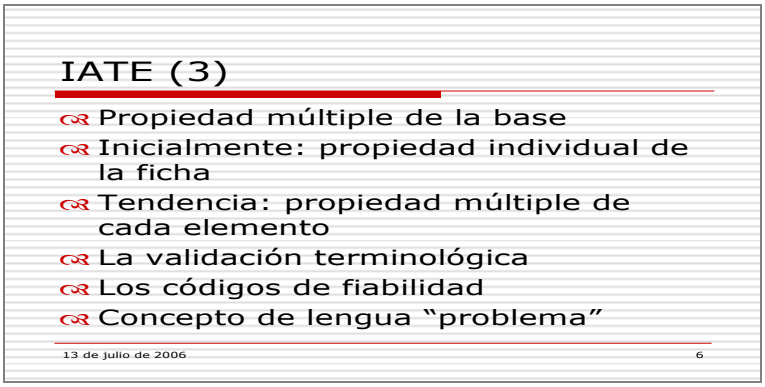
3



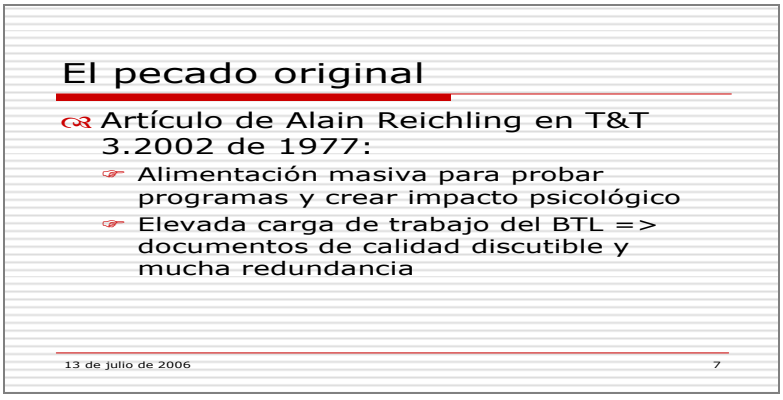
4


IATE (2)
Contenido: Eurodicautom, TIS, Euterpe, CdT
Larga gestación
Parto en el verano de 2004
InterActive Terminology for Europe
Trabajo interactivo
Nivel independiente de la lengua y nivel proprio de la lengua
13 de julio de 2006
5

5


IATE (3)
Propiedad múltiple de la base
Inicialmente: propiedad individual de la ficha
Tendencia: propiedad múltiple de cada elemento
La validación terminológica
Los códigos de fiabilidad
Concepto de lengua "problema"
13 de julio de 2006
6

6


El pecado original
Artículo de Alain Reichling en T&T 3.2002 de 1977:
Alimentación masiva para probar programas y crear impacto psicológico
Elevada carga de trabajo del BTL => documentos de calidad discutible y mucha redundancia
13 de julio de 2006
7

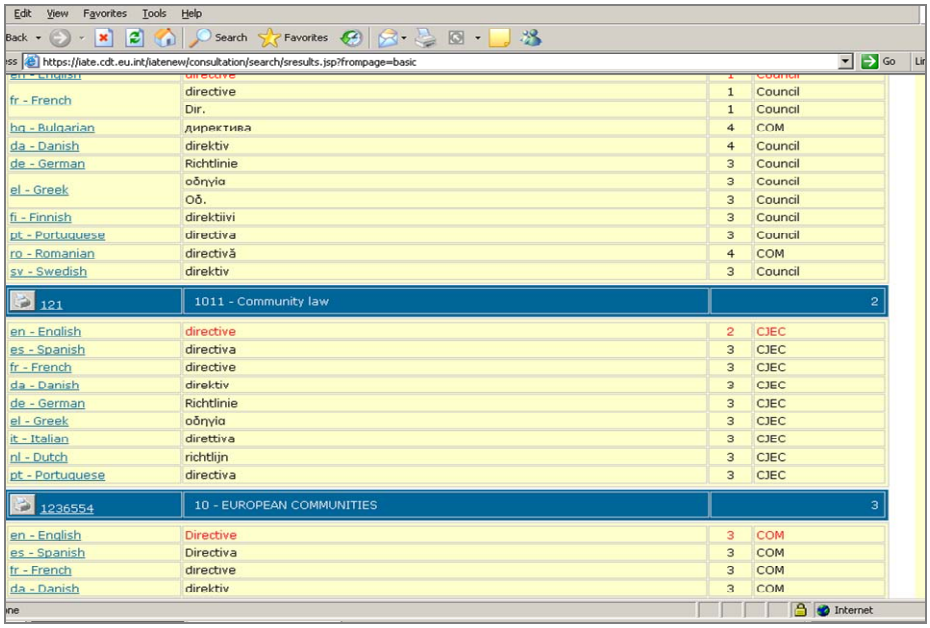
7

No hay nada nuevo bajo el sol

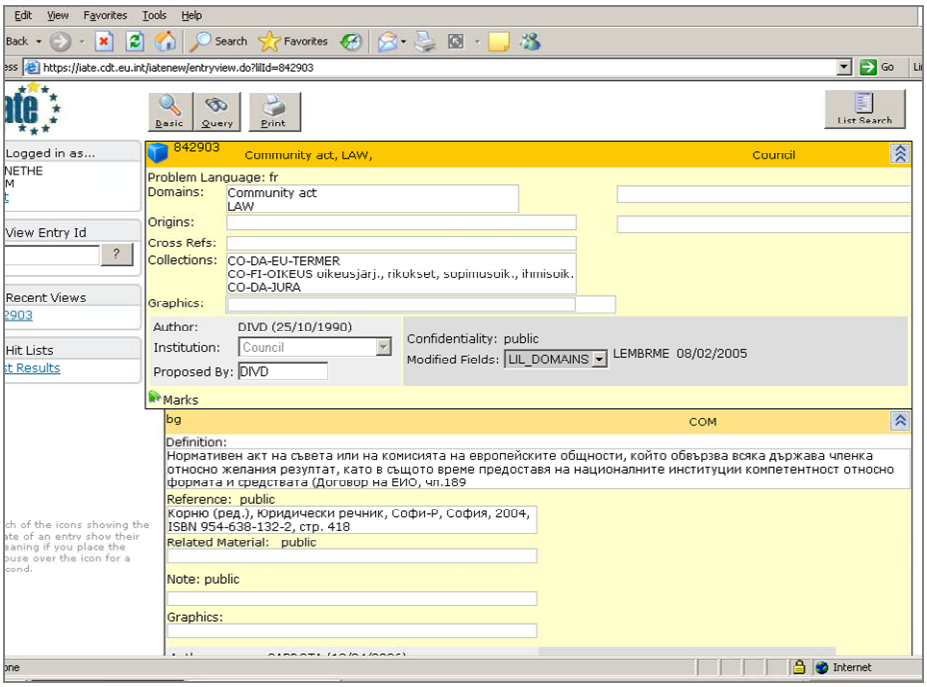
- Artículo de Goetschalcks de 1981 en T&T 3.2002
  - Todas las divisiones de traducción tienen un terminal. Las reacciones de los traductores son a veces críticas, pero la mayoría se da cuenta de que es una herramienta que debe ser mejorada y, sobre todo, alimentada.

13 de julio de 2006 8

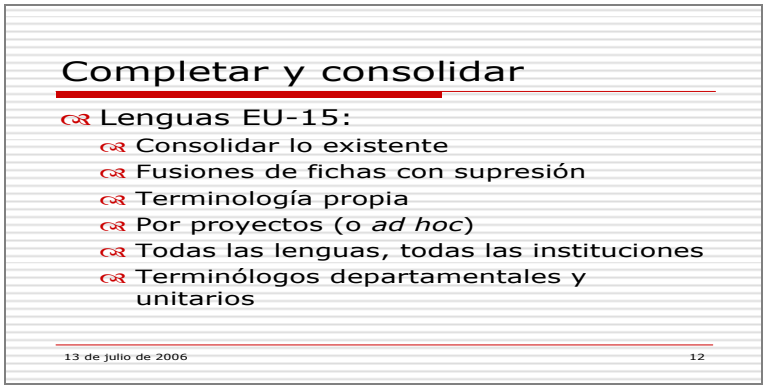
8



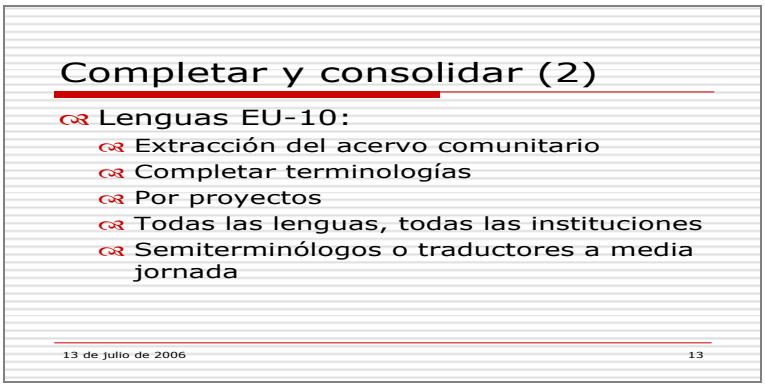
9


Edit View Favorites Tools Help
Back Search Favorites
https://iate.cdt.eu.int/iatenew/entryview.do?lilId=842903
Basic Query Print
List Search
Logged in as...
View Entry Id
Recent Views
Hit Lists
842903
Community act, LAW,
Council
Problem Language: fr
Domains: Community act
LAW
Origins:
Cross Refs:
Collections: CO-DA-EU-TERMER
CO-DA-JURA
Graphics:
Author: DIVD (25/10/1990)
Institution: Council
Proposed By: DIVD
Confidentiality: public
Modified Fields: LIL_DOMAINS LEMBRME 08/02/2005
Marks
bg
COM
Definition:
Нормативен акт на съвета или на комисията на европейските общности, който обвързва всяка държава членка относно желания резултат, като в същото време предоставя на националните институции компетентност относно формата и средствата (Договор на ЕИО, чл.189
Reference: public
Корню (ред.), Юридически речник, Софи-Р, София, 2004, ISBN 954-638-132-2, стр. 418
Related Material: public
Note: public
Graphics:
Internet

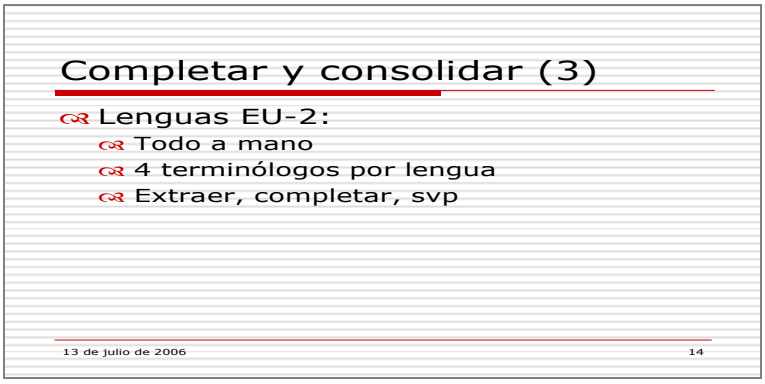
10


Completar y consolidar
Lenguas EU-15:
Consolidar lo existente
Fusiones de fichas con supresión
Terminología propia
Por proyectos (o *ad hoc*)
Todas las lenguas, todas las instituciones
Terminólogos departamentales y unitarios
13 de julio de 2006
12

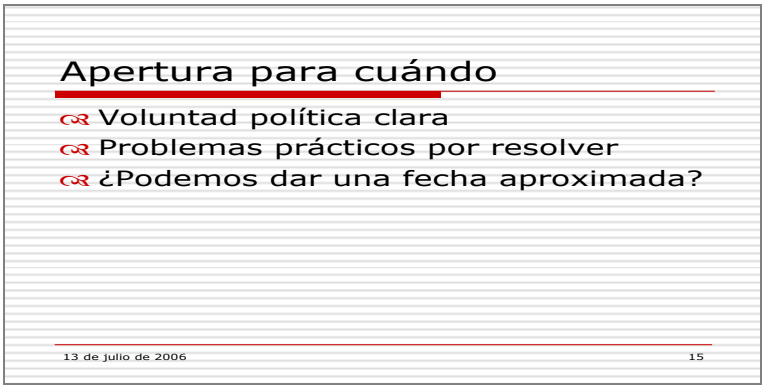
11


Completar y consolidar (2)
Lenguas EU-10:
Extracción del acervo comunitario
Completar terminologías
Por proyectos
Todas las lenguas, todas las instituciones
Semiterminólogos o traductores a media jornada
13 de julio de 2006
13

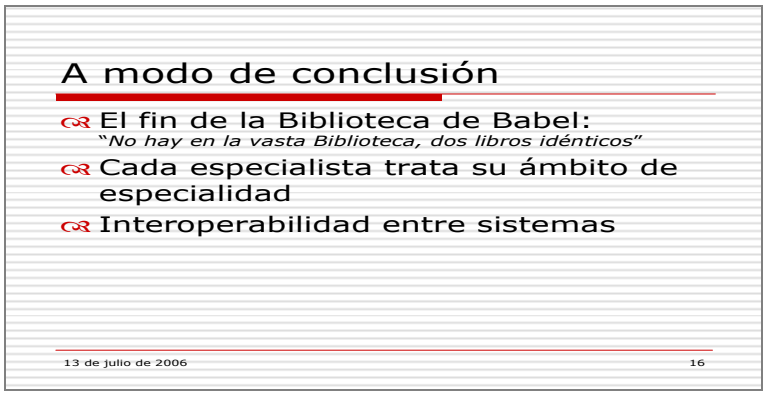
12


Completar y consolidar (3)
Lenguas EU-2:
Todo a mano
4 terminólogos por lengua
Extraer, completar, svp
13 de julio de 2006
14

13


Apertura para cuándo
Voluntad política clara
Problemas prácticos por resolver
¿Podemos dar una fecha aproximada?
13 de julio de 2006
15

14


A modo de conclusión
El fin de la Biblioteca de Babel:
"No hay en la vasta Biblioteca, dos libros idénticos"
Cada especialista trata su ámbito de especialidad
Interoperabilidad entre sistemas
13 de julio de 2006
16